

IN UITVOERING VAN HET

CULTUREEL AKKOORD

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE VOLKSREPUBLIC CHINA

WERKPROGRAMMA

VOOR DE JAREN 1996, 1997 en 1998

VLAANDEREN

BEIJING, 15 TOT 19 JULI 1996

In uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China vergaderden de Chinese en Vlaamse delegaties te Beijing van 15 tot 19 juli 1996.

De voorzitter van de Chinese delegatie heet de delegatie van Vlaanderen welkom en stelt de leden van de Chinese delegatie voor (bijlage 2).

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het-goede onthaal en de gastvrijheid en stelt de leden van haar delegatie voor (bijlage 2).

Het ontwerp van dagorde wordt aanvaard.

In uitvoering van het Cultureel Akkoord, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, komen Vlaanderen en de Volksrepubliek China, hierna "de Partijen" genoemd, volgend werkprogramma overeen voor de jaren 1996, 1997 en 1998, met het oog op de samenwerking tussen de Vlaamse Regering en de Regering van de Chinese Volksrepubliek:

## 1. ONDERWIJS

- 1.1. In het kader van de globale samenwerking tussen de Volksrepubliek China en Vlaanderen wensen beide partijen de samenwerking op het gebied van onderwijs te bevorderen en te ondersteunen. Hiertoe zullen ze het uitwisselen van informatie en documentatie bevorderen en de uitwisseling van studenten en docenten/leerkrachten, experts en beleidsmakers stimuleren.

Deze uitwisselingen vinden bij voorkeur plaats in het kader van bredere samenwerkingsverbanden op het niveau van de onderwijsinstellingen of beogen dergelijke samenwerkingsverbanden te ontwikkelen\_

- 1.2. Beide partijen stellen vast dat de uitwisseling van studenten tussen beide landen bevredigend is, maar dat het aantal studenten dat wordt uitgewisseld niet evenwichtig is. Beide Partijen zullen inspanningen leveren om deze uitwisseling te verbeteren en evenwichtiger te maken.

Het aantal beurzen dat beide Partijen uitwisselen zal worden onderhandeld en medegedeeld via diplomatieke weg.

1.3. Beide Partijen stellen voor de duur van dit programma een contingent van honderd (100) dagen ter beschikking voor de uitwisseling van deskundigen of personen verantwoordelijk voor het onderwijsbeleid. De bezoeken zullen worden bepaald in onderling akkoord en worden toegespitst op specifieke projecten of thema's volgens de noden en mogelijkheden van beide partijen. De bezoeken zullen aanleiding geven tot het opstellen van een rapport waarin verslag wordt uitgebracht van het bezoek en waarin voorstellen zijn vervat m.b.t.- de implementatie van de samenwerking en/of het ontwikkelen van nieuwe projecten. Deze rapporten zullen aan de andere partij worden aangeboden in het Engels of het Frans.

1.4. De Chinese Partij stelt jaarlijks twee lectoren ter beschikking die aan de Vlaamse erkende instellingen van hoger onderwijs het Chinees zullen doceren. Eén lector zal als vaste standplaats de Katholieke Universiteit Leuven hebben, de andere de Universiteit Gent. Van daaruit zullen zij ook de andere Vlaamse erkende universiteiten en hogescholen, waar het Chinees wordt onderwezen, bijstaan bij het doceren van het Chinees.

De Chinese Partij vraagt de Vlaamse Partij de mogelijkheid te onderzoeken om de lectoren een salaris in overeenstemming met hun titel uit te betalen.

1.5. Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van stagiairs tussen Vlaanderen en China, Hiertoe zal elke Partij op vraag van de andere Partij informatie bezorgen over de stagemogelijkheden aan universiteiten, hogescholen, bedrijven of organisaties in hun respectieve landen. Beide Partijen zullen zelf instaan voor de nodige contacten met de stageplaatsen.

1.6. Beide Partijen bevorderen verder de samenwerking op het vlak van hoger onderwijs via uitwisselingen en het ontwikkelen van projecten.

Van Vlaamse zijde wordt een procedure uitgewerkt voor de internationale samenwerkingsprojecten op het vlak van onderwijs. De projecten opgenomen in het initieel akkoord China-Vlaanderen van 1994 voor interuniversitaire samenwerking zullen voor een eventuele verlenging deze procedure moeten volgen.

Vlaamse promotoren zullen jaarlijks voorstellen kunnen indienen voor ondersteuning van internationale samenwer-

kingsprojecten met de landen waarmee Vlaanderen inzake onderwijs prioritair samenwerkt.

Van Chinese zijde zal in het kader van de geselecteerde projecten een evenwaardige inspanning worden geleverd om de Chinese partners te ondersteunen en om de contacten tussen beide partijen te bevorderen. Beide partijen zullen elkaar op regelmatige tijdstippen informeren over de uitvoering en de implementatie van deze projecten.

De Vlaamse Partij zal de Chinese Partij de tekst van de procedure toezenden via diplomatieke weg van zodra de Vlaamse regering de procedure heeft goedgekeurd.

## 2. KUNST EN CULTUUR

### 2.1. Algemeen

2.1.1. Beide Partijen zullen op verzoek van de andere Partij informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, muziek, dans, film, plastische kunsten, grafische vormgeving, architectuur, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, en de culturele samenwerking in het algemeen.

2.1.2. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank voorzien van dertig (30) dagen maximum voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.

### 2.2. Beeldende Kunst en Musea

2.2.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is Vlaanderen bereid om in China een tentoonstelling over het werk van Carl De Keyzer (fotografie) te organiseren.

De Chinese Partij zal in Vlaanderen een tentoonstelling van Chinese aquarellen organiseren.

2.2.2. Tijdens de geldigheidsduur van het huidige programma zullen beide Partijen één (1) deskundige beeldende kunst en/of musea uitwisselen voor een periode van vijftien (15) dagen teneinde mogelijke samenwerkingsdomeinen te onderzoeken.

2.2.3. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma elkaar een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

2.2.4. Vlaanderen wenst volgende informatie betreffende de Chinese musea te ontvangen : bestaande museumwetgeving/reglementering ; museumdefinitie en erkenningscriteria ; subsidievoorwaarden en fondsenverlening ; museumgidsen en repertoria.

2.2.5. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

De Chinese kunstenaar zal een graficus zijn en wordt door de Vlaamse Partij ontvangen in het Frans Mase-reelcentrum. Deze graficus zal in dit centrum logeren en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF ontvangen.

### 2.3. Muziek, **letteren en podiumkunsten**

#### 2.3.1. Letteren

2.3.1.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een auteur of literair expert uitwisselen voor een periode van vijftien (15) dagen, ten einde de mogelijke samenwerkingsdomeinen inzake literatuur en vertalingen te leren kennen.

2.3.1.2. Vlaanderen zal tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Chinees vertaler voor een periode van één (1) maand in het vertalershuis van de Vlaamse Gemeenschap te Leuven ontvangen. Tijdens deze maand zal een concreet vertaalproject met betrekking tot de Vlaamse literatuur worden uitgewerkt. In 'tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij de ontvangst van personen wordt aan deze vertaler gratis woonst en een vergoeding van 50.000 Bf aangeboden.

#### 2.3.2. Podiumkunsten

2.3.2.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een expert inzake theater of podiumkunsten uitwisselen voor een periode van vijftien

(15) dagen teneinde de mogelijke samenwerkingsdomeinen te onderzoeken.

2.3.3. Muziek en Dans

2.3.3.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) expert inzake muziek en/of dans uitwisselen voor een periode van vijftien (15) dagen teneinde de mogelijke samenwerkingsdomeinen te onderzoeken.

2.3.3.2. Beide Partijen zijn bereid om prospectiereizen te organiseren naar internationale festivals in hun respectieve landen en om de uitwisseling mogelijk te maken van een klein gezelschap (drie (3) tot zes (6) personen) voor deelname aan festivals of toernees voor een periode van maximum tien (10) dagen,

2.4. Media

Beide Partijen zullen de uitwisseling van informatie over de ontwikkelingen op het gebied van de massa-media stimuleren en de mogelijkheden tot een meer intense samenwerking onderzoeken.

3. SOCIAAL-CULTUREEL WERK

3.1. Openbaar Bibliotheekwerk - Culturele Centra - Cultuurspreiding

**Tijdens de duur** van dit programma zullen beide Partijen de samenwerking en uitwisselingen stimuleren inzake sociaal-cultureel werk (met inbegrip van bibliotheekwerk, culturele centra en amateuristische kunstbeoefening).

Beide Partijen zullen drie (3) personen uitwisselen voor maximum tien (10) dagen' elk, met als doel een prospectie uit te voeren in bovengenoemde domeinen\_

Beide Partijen zullen verder overleggen en beslissen omtrent de precieze aard van deze uitwisselingen.

3.2. Jeugdwerk

Beide Partijen zullen voor de duur van dit programma twee (2) personen uitwisselen voor maximum tien (10) dagen elk, met als doel een prospectie uit te voeren op het vlak van jeugdwerk en jeugdbeleid.

4. SPORT

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van het programma uitwisselingen inzake sport aanmoedigen. De instellingen bevoegd voor de sport van beide Partijen zullen overleggen inzake de concretisering van deze uitwisselingen.

5. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

Beide partijen zullen documentatie over monumenten- en landschapszorg in hun land uitwisselen.

6. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

Beide Partijen komen overeen om de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen hun onderzoekers te stimuleren in alle domeinen.

Vanaf 1996 zullen zij gezamenlijk een nieuwe procedure opstarten voor de selectie en financiering van bilaterale projecten zoals beschreven in bijlage 1 van dit werkprogramma.

7. SAMENWERKING MET WOB

Beide Partijen verheugen zich over de samenwerking tussen de Volksrepubliek China en de V.V.O.B. die geleid heeft tot verschillende projecten inzake beroeps- en technisch onderwijs en taalonderwijs.

Beide Partijen zullen de nodige inspanningen leveren om deze samenwerking in de toekomst te promoveren en te bevorderen\_

## 8. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### 8.1. ALGEMEEN

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie toesturen.

### 8.2. BEURZEN

#### 8.2.1. Specialisatiebeurzen

##### 8.2.1.1. Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan vijfendertig (35) jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De kandidaten moeten door beide partijen aanvaard worden en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae ;
- een omstandige motivatie van de kandidaatstelling;
- indien mogelijk, een lijst van publicaties.

##### 8.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst.

Elke Chinese kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse Partij en moet ieder jaar voor 15 februari ingediend worden..

Elke Vlaamse kandidatuur- moet worden goedgekeurd door de Chinese Partij en moet ieder jaar voor 15 april ingediend worden.

De ontvangende partij zal binnen een termijn van drie (3) maanden mededelen of de kandidaturen al dan niet worden aanvaard, en/of de voorgestelde studieprogramma's mededelen\_



De aankomstdata van de beursstudenten moet tenminste drie weken (3) op voorhand gemeld worden.

8.2.1.3. Ten laste van de zendende partij :

internationale reiskosten heen en terug tot de definitieve bestemming.

Ten laste van het gastland :

In Vlaanderen :

een maandelijkse som van 24.800,- BEF, met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en logeerkosten ;

inschrijvingskosten aan een Vlaamse instelling voor hoger onderwijs die door de Vlaamse regering wordt erkend;

- 25.000 BEF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling.
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In China :

- een maandelijkse vergoeding van 650 Yuan voor kandidaten voor een masters degree en 750 Yuan voor doctoraatskandidaten.
- gratis verblijf in een dubbele kamer op de universiteit.
- binnenlandse reiskosten worden gedeeltelijk gedragen door de universiteit.
- gratis, dringende medische verzorging.

8.2.2. Navorsingsbeurzen

- 8.2.2.1. De kandidaten dienen over een doctorsgraad, een licentiaatsdiploma of een diploma van hoger onderwijs van hetzelfde niveau te beschikken en moeten een onderwijs- of onderzoeksopdracht hebben. Zij zullen enkel aanvaard worden wanneer beide Partijen akkoord

gaan. Hun dossier dient tenminste volgende elementen te bevatten:

- een gedetailleerd curriculum vitae;
- een gedetailleerd plan van activiteiten;
- lijst met publicaties;
- aanbevelingsbrieven.

8.2.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land-van herkomst\_ Elke Chinese kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse Partij en moet elk jaar voor 15 februari worden ingediend. Elke Vlaamse kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Chinese Partij en moet elk jaar worden ingediend voor 15 april.

Het gastland zal binnen drie (3) maanden meedelen of de kandidaturen al dan niet aanvaard worden. Het land van herkomst zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomstdata van de beursstudenten.

8.2.2.3. Ten laste van het land van herkomst:

- internationale reiskosten heen en **terug**, tot aan de eindbestemming.

8.2.2.4. Ten laste van het gastland:

In Vlaanderen:

- 23.700 BEF per maand m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland
- startvergoeding van 5000 BEF toegekend bij de eerste aankomst in België, voor zover het verblijf één (1) maand of meer bedraagt.
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In China:

- een maandelijks vergoeding van 650 Yuan voor kandidaten voor een masters degree en 750 Yuan voor doctoraatskandidaten.  
gratis verblijf in een dubbele kamer op de universiteit\_

- binnenlandse reiskosten worden gedeeltelijk gedragen door de universiteit gratis dringende medische verzorging.

### 8.2.3. **Lectoraten**

Te financieren door de Chinese Partij:

- -internationale reiskosten heen en terug tot de -plaats van bestemming.

Te financieren door de Vlaamse Partij:

een maandelijkse toelage van **24.800** BEF met inbegrip van binnenlandse reiskosten.

-ziekte-en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering volgens de Belgische wetgeving.

De Vlaamse Partij zal de universiteiten van Gent en Leuven voorstellen gratis logies ter beschikking te stellen van de lectoren.

### 8.3. UITWISSELING VAN PERSONEN EN GROEPEN

De volgende modaliteiten zijn enkel van toepassing op de uitwisseling van personen en groepen voor een periode van maximum vijftien (15) dagen.

Financiële en materiële modaliteiten voor langere bezoeken zullen afzonderlijk overeengekomen worden tussen de bevoegde instellingen van beide landen.

8.3.1. Het land van herkomst zal tenminste drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata en een maand vooraf de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen meedelen aan het gastland.

8.3.2. Ten laste van het land van herkomst :

- internationale reiskosten heen en terug.

8.3.3. Ten laste van het gastland :

voor artiesten : organisatiekosten, met uitzondering van honoraria.

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt ;  
een forfaitaire vergoeding van 2.000 BEF per dag inbegrepen binnenlandse reiskosten ;
- ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in China :

logies en alle maaltijden;  
binnenlandse reiskosten in functie van het programma;  
dringende medische verzorging.

**8.4. FILM**

Onkosten ten laste van het land van herkomst :

- verzekeringskosten van de film  
reiskosten van afgevaardigden

ten laste van het gastland :

- organisatiekosten  
verblijfskosten van de afgevaardigden

**8.5. TENTOONSTELLINGEN**

8.5.1. Ten laste van het land van herkomst :

- a) concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling ;
- b) vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- c) verzekering van "nagel tot nagel";
- d) leveren van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (tekst, foto's, dia's, enz.);
- e) internationale reiskosten heen en terug van twee (2) deskundigen die de tentoonstelling begeleiden en toezicht houden op de montage en

de demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

8.5.2. Ten laste van het gastland :

- a) ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen, conform de veiligheidsnormen (klimatologische, bewaking . . .).
- b) ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage van de kunstwerken;
- c) drukwerk van de catalogi, affiches, uitnodigingen;
- d) verzorgen van de publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- e) gratis ter beschikking stellen van 25 exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven, aan het land van herkomst (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht . . .).
- f) in geval van beschadiging verbindt het gastland zich ertoe binnen de 24 uur het land van oorsprong alle informatie en documentatie te verschaffen m.b.t. de schade en zal het gastland niet overgaan tot restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaandelijke toestemming van het land van herkomst ;
- g) verblijfskosten, gedurende maximum vijftien (15) dagen, volgens dezelfde voorwaarden voor de uitwisseling van personen, gestipuleerd in artikel 8.3.3., van twee (2) deskundigen die de tentoonstelling begeleiden en toezicht houden op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

8.5.3. Indien nodig zal het gastland een tolk ter beschikking stellen van de genodigden.

8.5.4. Andere voorwaarden voor het uitwisselen van tentoonstellingen zijn, geval per geval, overeen te komen via diplomatieke weg.

#### 8.6. ANDERE **CULTURELE** MANIFESTATIES

De voorwaarden zijn overeen te komen, geval per geval, langs diplomatieke weg.

Beide partijen komen overeen de volgende vergadering te houden in Brussel in de tweede helft van 1998.

opgemaakt in Beijing, op 19 juli 1996, in twee originelen elk, in het Nederlands, het Chinees en het Engels.  
De Nederlandse, de Chinese en de Engelse teksten zijn allen rechtsgeldig.

Indien er een verschil in de teksten wordt vastgesteld, of indien er een meningsverschil ontstaat over de interpretatie ervan, dan zal de Engelse tekst primeren.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

Voor de Volksrepubliek Chi-  
na,



Diane Verstraeten.



Yuan Xue.

## BIJLAGE 1

BIJLAGE 1 BIJ HET WERKPROGRAMMA VLAANDEREN - CHINA VOOR DE JAREN 1996, 1997 EN 1998 IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL ~~AK-~~KOORD GESLOTEN TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA.

De "State Science and Technology Commission of the People's Republic of China" (**SSTCC**) en het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (hierna genoemd "de Partijen")

zijn overeengekomen,

in het kader van het Werkprogramma voor de jaren 1996, 1997 en 1998 in uitvoering van het cultureel akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en China, hetgeen volgt :

### Artikel 1

Beide Partijen komen overeen om, voor de jaren 1996, 1997 en 1998, binnen hun beschikbare budgettaire middelen, gezamenlijke projecten te financieren hierna genoemd de gezamenlijke projectvoorstellen op het vlak van wetenschap en **technologie** die gezamenlijk voorgesteld worden door Chinese **en Vlaamse** onderzoekers, en die bij gezamenlijke overeenstemming geselecteerd worden.

### Artikel 2

Om in aanmerking te komen dient een gezamenlijke projectvoorstel aan de volgende criteria te voldoen :

- i) Een gezamenlijk projectvoorstel moet aan de Partijen voorgelegd worden door een Chinese en een Vlaamse projectleider.
- ii) De Chinese projectleider moet een lid zijn van de permanente staf van een onderzoeksinstituut en/of een universiteit.

- iii. De Vlaamse projectleider dient een lid van een faculteit te zijn met een vaste benoeming (gewoon hoogleraar, hoogleraar of hoofddocent) aan een Vlaamse universiteit.
- iv) Naast de Vlaamse projectleider moet een gezamenlijk projectvoorstel ten minste één Vlaamse partner hebben, hetzij een vastbenoemd lid van een faculteit (gewoon hoogleraar, hoogleraar of hoofddocent) van een Vlaamse universiteit verschillend van de universiteit van de Vlaamse projectleider, hetzij een onderzoeker met een vaste betrekking bij het Belgisch Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk onderzoek - Vlaamse Afdeling, die werkzaam is bij een andere Vlaamse universiteit dan deze van de Vlaamse projectleider, hetzij een navorser bij het Vlaams Instituut voor Technologisch onderzoek (VITO), het Vlaams Interuniversitair Instituut voor Microelectronica (IMEC), het Vlaams Interuniversitair Instituut voor Biotechnologie (VIB) of het Instituut voor Tropische Geneeskunde (ITG).
- v) Een gezamenlijk budgetvoorstel, gebaseerd op de financiële voorzieningen zoals gestipuleerd in artikels 3,4,5 en 6 van deze Bijlage, moet gezamenlijk opgesteld worden door enerzijds de Chinese projectleider en anderzijds de Vlaamse Projectleider en de Vlaamse partner(s).
- vi) Het deel van het gezamenlijk budgetvoorstel dat gefinancierd dient te worden door de Vlaamse Partij mag de 3 miljoen BEF niet overschrijden. Van dit bedrag moet ten minste 50% aangevraagd worden door de Vlaamse projectleider ; elke Vlaamse partner moet tenminste 25% aanvragen, behalve wanneer er meer dan 3 Vlaamse partners zijn.
- vii) De duurtijd van een gezamenlijk project moet 3 jaar bedragen.
- viii) Tijdens de duurtijd van het project moeten de Chinese projectleider, de Vlaamse projectleider en de Vlaamse partner(s) gezamenlijk ten minste één workshop in Vlaanderen organiseren, waarop onderzoekers die niet betrokken zijn bij het gezamenlijk project worden uitgenodigd, en dit met de bedoeling om tot een verspreiding van de resultaten van de gezamenlijke onderzoeksactiviteiten te komen.
- ix) Het gezamenlijk projectvoorstel moet opgesteld worden in het Engels, gebruikmakend van de hiertoe voorziene formulieren\_



- x) Een copie van het gezamenlijk projectvoorstel dient gelijktijdig ingediend te worden :
- door de Vlaamse projectleider alsook door (elk van) de Vlaamse partner(s) bij hun respectieve universiteit of instituut ;
  - door de Chinese projectleider bij :
    - Department af International Co-Operation  
Directeur-generaal voor Internationale Samewerking  
State Science and Technology Commission (SSTC)  
15B, Fuxing Road  
Beijing, 100862  
China  
Tel. 86-10-68512588  
Fax. 86-10-68512594

### Artikel 3

§1 Elke Partij financiert in principe de deelneming van haar eigen onderzoekers, betrokken bij een gezamenlijk project.

§2 M.b.t. de verblijfskosten van Chinese onderzoekers in Vlaanderen, gemaakt binnen het kader van een gezamenlijk project, worden de volgende regels en reglementeringen toegepast :

- i) de zendende Partij betaalt de internationale reiskosten tussen de 2 hoofdsteden.
- ii) de ontvangende Partij voorziet een gezondheids- en ongevallenverzekering (uitgezonderd tandheelkunde en chronische ziekten) en betaalt de Chinese onderzoekers :

voor verblijven van zeven werkdagen of minder (korte verblijven) een dagelijkse vergoeding van 6000 BEF voor huisvestingskosten, dagelijkse onkosten en locale reiskosten.

voor verblijven van ten minste 1 maand (lange verblijven) een maandelijkse vergoeding van 50.000 BEF voor huisvestingskosten, dagelijkse kosten en locale reiskosten.

§ 3 M.b.t. de verblijfskosten van Vlaamse onderzoekers in China, gemaakt binnen het kader van een gezamenlijk project, worden de volgende regels en reglementeringen toegepast :

- i) de zendende Partij betaalt de internationale reiskosten tussen de twee hoofdsteden;
- ii) de ontvangende Partij voorziet een gezondheids- en ongevallenverzekering (uitgezonderd tandheelkunde en chronische ziekten) en dekt de huisvestingskosten, de dagelijkse kosten en de lokale reiskosten en dit in overeenstemming met de regels en reglementeringen die m.b.t. bilaterale samenwerking van kracht zijn.

#### Artikel 4

§1 Lange verblijven moeten in tijdsperiodes van volledige maanden plaatsvinden.

§2 Een lang verblijf van een Chinese onderzoeker in Vlaanderen, in het kader van een gezamenlijk project aan een universiteit of instituut van een Vlaamse projectleider of partner, moet volledig gemotiveerd worden in het gezamenlijk projectvoorstel en geaccepteerd worden door de Vlaamse Partij. Een kandidaat voor een lang verblijf moet over een Doctorstitel beschikken of over ten minste 6 jaar onderzoekservaring. De Chinese kandidaten voor een lang verblijf worden voorgesteld door de Chinese projectleider en worden geselecteerd door de Vlaamse projectleider of de Vlaamse partner met wie de kandidaat gaat samenwerken.

§ 3 Een lang verblijf van een Vlaamse onderzoeker in China, in het kader van een gezamenlijk project aan een universiteit of instituut van de Chinese projectleider, moet volledig gemotiveerd worden in het gezamenlijk projectvoorstel en geaccepteerd worden door de Chinese Partij. Een kandidaat voor een lang verblijf moet over een doctorstitel beschikken\_

De Vlaamse kandidaten voor een lang verblijf worden voorgesteld door de Vlaamse projectleider of een Vlaamse partner en worden geselecteerd door de Chinese projectleider.

#### Artikel 5

De Vlaamse Partij zal voor wat haar deel van het budget van het gezamenlijk voorstel betreft, geen lonen van Vlaamse onderzoekers betalen.

#### Artikel 6

De Vlaamse Partij zal voor wat haar deel van het budget van een gezamenlijk project betreft, geen uitrusting in de Vlaamse universiteiten of openbare onderzoeksinstituten betalen.

Wanneer gevraagd in het gezamenlijk projectvoorstel en geaccepteerd door beide Partijen, kan een maximum van 10% van het budget van de Vlaamse Partij gebruikt worden om basis onderzoeksmateriaal in Vlaanderen aan te kopen, dat ter beschikking zal staan in China voor de Chinese projectleider en andere onderzoekers betrokken bij het gezamenlijk project.

De Chinese Partij is in dit kader verantwoordelijk voor de invoerbelastingen van de aangekochte goederen.

#### Artikel 7

Voor de selectie van de te financieren gezamenlijke projectvoorstellen, komen beide Partijen volgende criteria overeen :

- er worden geen bepaalde onderzoeksdomeinen of onderwerpen a priori uitgesloten;
- de gezamenlijke projectvoorstellen moeten van een uitzonderlijke wetenschappelijke kwaliteit zijn en voldoen aan de internationale normen van uitmuntendheid;
- de gezamenlijke projectvoorstellen moeten expliciet geformuleerde lange-termijn objectieven bevatten en aanduiden hoe deze objectieven bijdragen tot de onderzoeksstrategieën van alle deelnemers in het project ;
- de gezamenlijke projectvoorstellen moeten voortbouwen op, of complementair zijn met actueel onderzoekswerk van de Vlaamse projectleider en de Vlaamse partner(s).

## Artikel 8

§ 1 Beide Partijen komen overeen om aan hun respectieve onderzoeksgemeenschap de mogelijkheden voor het indienen van gezamenlijke projectvoorstellen volgens de bepalingen van artikel 2 bekend te maken. De deadline voor indiening is 31 juli 1996.

§2 Beide Partijen komen overeen om de gezamenlijke projecten, die ze zullen financieren, te selecteren voor 15 november 1996 ten laatste en in overeenstemming met de criteria zoals gestipuleerd in artikel 7.

opgemaakt in Beijing op 19 juli 1996, in het **Nederlands**, **Chinees** en Engels, in twee originelen elk.

Indien er een verschil in de teksten wordt vastgesteld, of indien er een meningsverschil ontstaat over de interpretatie ervan, dan zal de Engelse tekst primeren.

Voor Vlaanderen,

het Ministerie van de  
Vlaamse Gemeenschap,



Diane Verstraeten

Voor China,

de "State Science and Technology  
Commission of China" (SSTCC),



Dr. Wang Shaoqi

## BIJLAGE 2

### DELEGATIE VAN CHINA:

Dhr. Yuan Xue, voorzitter van de Chinese delegatie, Deputy Director General, Bureau for External Cultural Relations, the Ministry of Culture.

Dhr. Cao Guoxing, Deputy Director General, Department for Foreign Affairs, the State Education Commission.

Dhr. Wang Shaoqi, Director General, Department of International Cooperation, the State Science and Technology Commission.

Dhr. Bai Yang, Head of Western European Division, Bureau for External Cultural Relations, the Ministry of Culture.

Dhr. Zhang Guoqing, Head of Division for Foreigners' Study in China, Department of Foreign Affairs, the State Education Commission.

Mevr. Huang Ying, Deputy Head of European Division, Department for Foreign Affairs, the State Education Commission.

Mevr. Xiao Bifen, official of Western European Division, Bureau for External Cultural Relations, the Ministry of Culture.

Dhr. Zhao Yibin, official of Western European Division, Bureau for External Cultural Relations, the Ministry of Culture.

Dhr. Hu Mu, official of the Department of International Cooperation, the State Science and Technology Commission.

Dhr. Zhao **QingQing**, official of the Department of International Cooperation, the State Science and Technology Commission.

Dhr. Hao Lansheng, official of European Division, Department for Foreign Affairs, the State Education Commission.

### DELEGATIE VAN VLAANDEREN:

Mevr. Diane Verstraeten, voorzitter van de Vlaamse delegatie en directeur-generaal, departement Coördinatie, administratie Buitenlands Beleid, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Dhr. Marc Morris, afdelingshoofd, departement Coördinatie, administratie Buitenlands Beleid, afdeling buitenlandse beleid buiten Europa, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Mevr. Micheline Scheys, afdelingshoofd, beleidsgerichte coördinatie, departement Onderwijs, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Dhr. **Jo** Decuyper, navorser, departement Wetenschap, Innovatie en Media, administratie Wetenschap en Innovatie, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Dhr. Frank Van Laeken, adjunct van de directeur en secretaris van de Vlaamse delegatie, departement\_Coördinatie, administratie Buitenlands Beleid.

Dhr. **Michel Lens**, adviseur.

**Mevr. Trui Meyns**, adviseur.

**Mevr. Saskia Cotteniers**, medewerkster.